WIKIPEDIA

Idioma rapanui

El **idioma rapanui** (autoglotónimo *Reʻo Rapa Nui* o *Vānanga Rapa Nui*), también llamado **pascuense**, es el idioma hablado por el pueblo rapanui en la isla Rapa Nui (Chile), y forma parte del grupo de las lenguas polinesias orientales junto con el hawaiano, el mangarevano, el maorí, el marquesano, el rarotongano, el tahitiano y el tuamotuano. Su estructura fonética es típicamente polinesia, con cinco fonemas vocálicos y un número reducido de consonantes. Morfológicamente es muy similar al marquesano, mientras que su fonología es mucho más parecida a la del maorí.

Idioma rapanui, pascuense	
Vānanga Rapa Nui	
Hablado en	Chile
Región	Rapa Nui
Hablantes	~1,000 (2016)[1]
Puesto	*No en los 100 mayores* (http://www.ethnologue.com/statistics/size) (*Ethnologue*, 2013)
Familia	Austronesia Malayo-polinesio Sulawesi-polinesio MP centro-oriental Oceánico Fiyiano-polinesio Polinesio Oriental
Rapanui	
Escritura	Rongo rongo Alfabeto latino
Estatus oficial	
Oficial en	Isla de Pascua, Chile[2]
Regulado por	Academia de la Lengua Rapa Nui.[3]
Códigos	
ISO 639-2	rap
ISO 639-3	rap (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=rap)

Actualmente el español es la lengua oficial de la isla, aunque el rapanui está amparado por las leyes, desde la aprobación en Chile en los años 1990 de la 'Ley indígena'.

Históricamente los primeros préstamos se dieron del francés y del inglés, a partir del siglo XVIII, debido a los contactos con los balleneros y otros tipos de buques europeos y norteamericanos. A partir de la segunda mitad del siglo XIX, se observa la penetración de léxico tahitiano ya que dicho idioma era utilizado en su labor catequista por los misioneros y por la repoblación de la isla con tahitianos y marquesanos tras el declive demográfico de los años 1860-1870 a causa de la actividad de esclavistas peruanos y de enfermedades contagiosas. También es importante la presencia de préstamos del hebreo y del latín, utilizados por los catequistas para traducir términos eclesiásticos y litúrgicos. En 1888 la isla fue anexada a Chile y, como consecuencia, la influencia del español chileno aumentó.

No existen más de 2500 hablantes de rapanui, 2000 en la propia isla y el resto en el Chile continental y otras partes del mundo, aunque por otro lado Du Feu[4] pone la cifra total en unos 2000; en cambio, Lewis estimaba en 2200 en la isla y 200 o 300 en otras partes de Chile o el planeta.[5] Idioma en franca regresión hasta hace poco, en la actualidad existe una Comisión de Estructuración de la Lengua pascuense, que ha elaborado una gramática fundamental y un diccionario etimológico.

Índice

Fonología

Vocales
Consonantes
Escritura moderna
Escritura antigua o código mnemotécnico
Gramática
Referencias
Bibliografía
Enlaces externos

Fonología

El idioma contiene cinco vocales y nueve consonantes fonémicas.

Vocales

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i		u
Media	e		o
Abierta		a	

- Las cinco vocales se corresponden con las del español.

Consonantes

	bilabial	coronal	velar	glotal
nasal	m	n	ŋ	
oclusiva	p	t	k	ʔ
fricativa	β			h
vibrante		ɾ		

Escritura moderna

Hoy en día, se usa el alfabeto latino para escribir la lengua, al igual que las otras lenguas polinésicas. El alfabeto contiene cinco vocales y nueve consonantes.

Grafía	AFI	Ejemplo	Español	Pronunciación aproximada
A, a	a	***a**ringa*	cara	Como la a del español en avena.
E, e	e	***e**ra*	aquel, aquella	Como la e del español en caminé.
H, h	h	***h**are*	casa	Sonido aspirado, como la h del inglés o como la j de algunos dialectos del español.
I, i	i	***i**vi*	hueso	Como la i del español en imán.
K, k	k	***k**oe*	tú	Como la c del español en cosa.
M, m	m	***m**aika*	plátano	Como la m del español en mesa.
N, n	n	***n**ui-**n**ui*	grande	Como la n del español en nariz.
Ng, ng, ŋ, g	ŋ	***ng**a**ng**ata*	hombres	Como la n del español en anca, pero en principio de sílaba.
O, o	o	***o**ru*	cerdo	Como la o del español en oreja.
P, p	p	***p**oki*	niño/a	Como la p del español en pelo.
R, r	ɾ	***r**ongo*	mensaje	Como la r intervocálica del español en pera.
T, t	t	***t**e*	el, la, los, las	Como la t del español en tomar.
U, u	u	***u**ma*	pecho	Como la u del español en uña.
V, v	β	***v**i ʻe*	mujer	Como la b o v intervocálicas del español en beber o vivo.
’, ʻ	ʔ	*to **ʻ**oku*	mi	Sin equivalente en español, es una consonante sorda producida interrumpiendo el flujo de aire en la glotis.

La oclusión glotal presente en el inventario fonémico va representada por el signo ortográfico de **’** en la escritura. Du Feu (1996:2) opina que la retención de esa consonante oclusiva glotal se debe al aislamiento geográfico de la isla a través de los años. Asimismo, las letras **d**, **f**, **g**, **s** y los dígrafos **ch** y **ll** se usan para las palabras de origen extranjero, sobre todo en las palabras tomadas del castellano.

Escritura antigua o código mnemotécnico

Junto con la escritura woleai de la Micronesia, la sociedad rapanui desarrolló una forma de escritura conocida como rongo rongo, antes de la llegada de los europeos o a raíz de la visita de los españoles en 1770.

Pese a numerosas reivindicaciones por parte de los autores, se puede afirmar sin lugar a dudas que hasta ahora los signos rongo rongo no han podido ser descifrados, debido a que los ancianos letrados, únicos conocedores de esta escritura o de este código mnemotécnico fueron raptados y esclavizados para hacerlos trabajar en las islas de guano y en las plantaciones peruanas. Debido a la tragedia y otros percances adversos estos hombres murieron y al parecer se llevaron consigo a la tumba los conocimientos de grabar y de leer y/o cantar los glifos rongo rongo.

Hoy en día quedan pocos objetos auténticos rongo rongo grabados, y una fuente de información existente podría ser la tradición oral de los ancianos rapanui, así como las anotaciones que hizo el Padre Sebastián Englert en sus libros de 1948 y de 1970. Dentro de los numerosos relatos hay uno que cuenta sobre la creación de una tablilla rongo rongo y de su texto. Ésta sea quizás una pista que nos podría llevar al entendimiento del código en cuestión, pero no se ha encontrado la dichosa tablilla, y los autores dudan sobre la veracidad del cuento o su exactitud.

El sistema de escritura rongo rongo se supone que está compuesto de sílabas y logogramas, i.e., imagen o símbolo que representa un ser, un objeto o una idea, pero no palabras o frases fijas, y según una tradición fue inventado hacia los siglos XII-XIII d. C. Además, se sabe con certeza que el sentido de la escritura es en bustrófedon inverso. Esto quiere decir que se lee de izquierda a derecha y de derecha a izquierda alternadamente por línea. Pero no es todo, porque se agrega a la lista de particularidades que por cada cambio de línea se da vuelta en 180 grados la tablilla. Así, la segunda línea de glifos está de cabeza y en otro sentido. Una teoría algo sorprendente ofrecida por el franco-húngaro Guillaume de Hevesy (1934:665) en los años 1930, señalaba la relación genética entre dicha escritura y los supuestos signos gráficos del Valle del Indo debido a la gran semejanza entre algunos de los signos del sistema proto-índico y el rongo rongo, ambos cuestionados en varias ocasiones y no descifrados.

Aun así, el código pascuense parece ser una de las escrituras que más pasiones ha levantado entre los investigadores y su desciframiento quizás sea una llave para conocer el pasado de este pueblo antiguo y parte de la historia de Polinesia.

Gramática

El género se puede expresar léxicamente, por ejemplo: *poki tane* 'niño'; *poki vahine* 'niña'. Aunque *tane* y *vahine* son términos modernos adoptados del tahitiano y hablado entre las generaciones más jóvenes, los términos propiamente rapanui son: *tama roa* (masculino); *tama hahine* (femenino). Los pronombres personales son los siguientes:

	Singular	Dual	Plural
1	*(ko)au*	incl. *taua* excl.*maua*	*tātou* *mātou*
2	*koe*	*kōrua*	*kōrua*
3	*īa*	*rāua*	*rāua*

Los pronombres demostrativos son los siguientes: *te me'e nei* (*esto*), *te me'e ena* (*eso*), *te me'e era* (*aquello*). Los interrogativos son *a'ai* (*¿quién?*) o *aha* (*¿qué?*). El relativo es *i*. Los verbos rapanui tiene una raíz invariable, marcándose el tiempo y el aspecto por partículas, como en el resto de lenguas polinesias.

Referencias

1. Fischer, 2008: 149
2. «Aprueba e implementa ordenanza municipal de oficialización del idioma rapa nui» (http://www.diariooficial.interior.gob.cl/publicaciones/2017/12/14/41932/01/1318627.pdf). *Diario Oficial de Chile*. 14 de diciembre de 2017. Consultado el 4 de enero de 2018.
3. La lengua rapanui - Museo Antropológico P. Sebastián Englert (http://www.museorapanui.cl/LaIsla/Lalenguarapanui.htm)
4. Du Feu, 1996: 1
5. Lewis, M. Paul (ed.), 2009. *Ethnologue: Languages of the World (http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=rap)*. 16ª edición. Dallas, Texas: SIL International.

Bibliografía

Entre los estudiosos que han investigado a fondo la lengua rapanui se puede citar a:

- De Hevesy, Guillaume. 1934. Osterinselschrift und Indusschrift. Orientalische Literaturzeitung, 37. 665-73.
- du Feu, Verónica (1996) con *Rapanui: Descriptive Grammar Series*. London & New York: Routledge.
- Englert, Padre Sebastián (1977) con el libro *Idioma rapanui, gramática y diccionario del antiguo idioma de la Isla de Pascua*
- Fischer, S.R., 2008. Reversing Hispanisation on Rapa Nui (Easter Island). In T. Stolz, D. Bakker, R.S. Palomo (eds) *Hispanisation: The Impact of Spanish on the Lexicon and Grammar of the Indigenous Languages of Austronesia and the Americas*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 149–165.
- Fischer, S.R., 1997. *Rongorongo: the Easter Island script'*. Oxford: Oxford University Press
- Fuentes, Jordi (1960), autor de un *Diccionario y gramática de la lengua de la Isla de Pascua*
- Krupa, Víctor, eminente lingüista eslovaco, quien publicó en 1982 el estudio *The Polynesian languages: a Guide*
- Langdon, Robert y Darrell Tryon (1983) por el libro *The language of Easter Island: its development and Easter Polynesian relationships*
- Makihara, M., 2005a. Rapa Nui ways of speaking Spanish: Language shift and socialization on Easter Island. *Language in Society* 34, pp. 727–762.
- Makihara, M., 2005b. Being Rapa Nui, speaking Spanish: Children's voices on Easter Island. *Anthropological Theory* 5, pp. 117–134.
- Pagel, S., 2008. The old, the new, the in-between: Comparative aspects of Hispanisation on the Marianas and Easter Island (Rapa Nui). In T. Stolz, D. Bakker, R.S. Palomo (eds) *Hispanisation: The Impact of Spanish on the Lexicon and Grammar of the Indigenous Languages of Austronesia and the Americas*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 167–201.
- Weber, Nancy L. (1988): "Case marking in Rapanui, the Polynesian Language of Easter Island". Ann Arbor: University Microfilms International.
- Weber, Robert L. (1988). "The verbal morphology of Rapanui, the Polynesian Language of Easter island, and its function in narrative discourse". Ann Arbor: University Microfilms International.

Enlaces externos

- Diccionario etimológico rapa nui - español de la Comisión para la Estructuración de la Lengua rapa nui (http://www.lenguasindigenas.cl/webhosting/lenguasindigenas.cl/fileadmin/Carpeta_documentos/publicacionesRapaNui24/Diccionario_Etimol%F2gico_Rapanui_Espa%F1ol.pdf)
- Chilean Census 2002 (http://www.ine.cl/cd2002/sintesiscensal.pdf)
- Lista Swadesh de lenguas originarias habladas en Chile (Wikcionario)
- español rapanui diccionario en línea (http://es.glosbe.com/es/rap/)
- rapanui español diccionario en línea (http://es.glosbe.com/rap/es/)
- Palabras Rapa Nui (https://web.archive.org/web/20110812134825/http://language.psy.auckland.ac.nz/austronesian/language.php?id=264) (en inglés)
- Rapanui (PROEL) (http://www.proel.org/mundo/rapanui.htm)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_rapanui&oldid=126910984»

Esta página se editó por última vez el 13 jun 2020 a las 16:48.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad.

Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.